

Г.С. Щербина

Сибирский государственный индустриальный университет

НОВЫЙ АНГЛО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ ГОРНЯКАМ

Тесное международное сотрудничество, динамическое развитие бизнеса стирают границы государств, способствуют естественному стремлению специалистов горного профиля из разных стран обмениваться информацией, участвовать на равных в совместных проектах, взаимно обогащаясь в профессиональном и научном плане.

Новые цели и формы общения между российскими и иностранными специалистами, возникшие в последние годы в силу стремительного вхождения России в мировое сообщество, повысили интерес у российских горняков к «живому» английскому языку как к средству общения, так и к средству обмена и обогащения знаниями посредством чтения научно-технической литературы по специальности. Кроме того, современная английская терминология по горному делу претерпела определенные изменения. Сегодня горный инженер без знания иностранного языка не будет достаточно конкурентоспособным в современных условиях рыночной экономики.

На национальном горнопромышленном форуме, проходившем в Москве 27 ноября 2014 г., почетный председатель Высшего горного совета, депутат Государственной думы С.М. Миронов подчеркнул, что система подготовки горных специалистов нуждается в глубоком реформировании, а острый недостаток менеджеров технических профессий негативно отражается на безопасности горнодобывающих производств.

В НИТУ «МИСиС» ведущие ученые и эксперты горнопромышленной отрасли обсудили перспективы развития горного образования в России, которые необходимы для возрождения престижа профессии специалиста горной отрасли: новые образовательные программы, эффективные методы передачи знаний старшего поколения молодым студентам, кадровые проблемы горнопромышленной отрасли. В результате длительного обсуждения удалось обозначить ряд основных проблем, решение которых поможет выпускникам горных специальностей стать в большинстве стран мира

востребованными высококвалифицированными специалистами.

Подводя итоги круглого стола, ректор НИТУ «МИСиС» Алевтина Черникова заявила, что студенты Горного института, как и все студенты университета будут изучать английский язык по совместной программе, разработанной преподавателями МИСиС и Кембриджским университетом.

По окончании обучения все студенты будут проходить внешнее тестирование, а лучшие получают международный сертификат *IELTS*. Это даст им возможность продолжить обучение на англоязычных магистерских программах в НИТУ «МИСиС», а также в других российских и зарубежных университетах.

В настоящее время горные специалисты и переводчики английской литературы горного профиля пользуются изданным в 1958 г. англо-русским горным словарем под редакцией профессора, доктора технических наук Л.И. Барона. Со времени выпуска этого словаря прошло достаточно много времени и за этот период как горное машиностроение, так и другие области горного дела претерпели значительные изменения.

В 2005 г. в издательстве «Электронные и Традиционные словари» вышел электронный англо-русский горный словарь объемом в 360 тыс. терминов. В этой редакции словаря больше внимания уделено геолого-разведочной науке, практике, добыче и переработке драгоценных металлов и камней, обогащению минерального сырья. В словаре отражены также термины из смежных отраслей таких, как нефте- и газодобыча, прикладная химия, строительное дело, металлургия.

В 2010 г. в издательстве «Горная книга» вышло учебное пособие для вузов *English for Miners* – Профессионально-ориентированный курс английского языка – авторов Л.Л. Графовой и В.Т. Бабичева, а в 2015 г. вышло второе издание этого учебного пособия. В 2014 г. Графова Л.Л. выпустила второе издание англо-русского словаря по горному делу, содержащего около 6000 терминов, терминологиче-

ских сочетаний и сокращений по горному делу и смежным вопросам для ученых и специалистов, работающих в области горного дела, преподавателей, студентов и аспирантов высших учебных заведений, а также технических переводчиков.

Издательством «Электронные и Традиционные словари» в 2005 г., а в 2008 г. выпущено второе расширенное и исправленное электронное издание англо-русского и русско-английского горного словаря В.П. Манышева. В словаре отражены часто используемые в горной промышленности термины из смежных отраслей таких, как геология, нефте- и газодобыча, прикладная химия, строительное дело, обогащение руд и др. В качестве литературных источников для поиска и отбора терминологической базы были использованы: «Англо-русский горный словарь» под редакцией Л.И. Барона, «Горная энциклопедия» под редакцией Е.А. Козловского, «Англо-русский и русско-английский нефтегазопромысловый словарь» А.И. Булатова, «Русско-английский геологический словарь» под редакцией Ю.Г. Леонова, «Большой русско-английский политехнический словарь» под редакцией Б.В. Кузнецова, «Толковый горно-геологический словарь» под редакцией Ю.И. Анистратова, «Труды международных горных конгрессов, конференций и симпозиумов». Всего словарь содержит около 150000 тыс. терминов на английском и русском языках.

Однако все вышеуказанные издания словарей слабо отражают лексическую базу для студентов и аспирантов неязыковых вузов таких горных специализаций, как горные машины и оборудование, горная электромеханика, подземная разработка пластовых и рудных месторождений, открытые горные работы, обогащение полезных ископаемых, взрывное дело, для формирования у них умений и навыков читать и переводить оригинальные тексты, а также понимать, извлекать, обрабатывать и воспроизводить информацию из англоязычной специальной литературы.

В Институте горного дела и геосистем Сибирского государственного индустриального университета в 2014 г. вышел «Горный англо-русский словарь» (составитель к.т.н., доцент Г.С. Щербина), который охватывает такие направления горного дела, как подземная и

открытая разработка, горные машины и оборудование для этих работ, горная электромеханика, подготовка запасов ископаемых, системы разработки, горные выработки и их крепление, буровзрывные работы, шахтный транспорт, подъемные комплексы шахт, водоотлив, системы проветривания, энергоснабжение горных предприятий, технические средства автоматизации горных работ, маркшейдерское дело, охрана недр, обогащение, брикетирование, торфодобыча, техногенная безопасность. Словарь содержит более 30000 горных терминов и словосочетаний, часто употребляемых сокращений в английской и американской горно-технической литературе, а также краткие грамматические пояснения при переводе технических текстов.

В качестве литературных источников для поиска и отбора терминологической базы прежде всего был использован «Англо-русский горный словарь» под редакцией Л.И. Барона (1958 г.); «Англо-русский горнотехнический словарь» составителей Б.М. Косминского, С.Д. Матвеева, В.Д. Терпигоровой (1958 г.); словарь учебного пособия «English for Miners» Л.Л. Графовой и В.Т. Бабишева; «Современный англо-русский политехнический словарь», составленный В.В. Бутник в 2003 г.; «Англо-русский электротехнический словарь» составителей Л.Б. Гейлера и Н.И. Дозорова; термины горного оборудования, взятые из «Sandvik Mining Offering Guide 2012 – 2013», а также термины, собранные при чтении журналов «Engineering and Mining Journal», 2012, 2013; рекламные проспекты на английском языке иностранных фирм по производству горного оборудования, участвующих в международных выставках-ярмарках «Уголь России и Майнинг 2012, 2013, 2014».

Выводы. Разработан и издан «Новый англо-русский словарь горнякам», который призван облегчить труд переводчиков технической литературы горного профиля, помочь студентам горных специальностей читать, переводить и изучать современную горную литературу на английском языке.

© 2015 г. Г.С. Щербина
Поступила 19 марта 2015 г.